

**KURDISCHE  
KULTUR  
TAGE**  
2020

**BERLIN**

22.03. – 29.03.2020

**BERNAME/  
PROGRAMM**



## PROLOG

Mit dem Einzug des Frühlings am 21. März feiern jährlich weltweit mehr als 300 Mio. Menschen das Newroz-Fest. An diesem Tag beginnt ein neues Jahr und mit ihm erwacht die Natur zu neuem Leben. Für viele Völker symbolisiert Newroz, „der neue Tag“, die Metamorphose von der Unterdrückung zur Freiheit. So steht auch das kurdische Newroz-Fest für Freiheit, Emanzipation und Neubeginn.

Wir, die in Berlin lebenden Kurd\*innen, möchten 2020 vom 22. März bis 29. März das neue Jahr mit Tagen der Begegnung und des Miteinanders beginnen. Als Teil der deutschen Geschichte und Gegenwart sehen wir es als unsere Aufgabe die Gesellschaft politisch und auch kulturell mitzugestalten. Im Rahmen eines mehrtägigen Kunst- und Kulturprogramms möchten wir in Berlin dazu einladen kurdische Vielfalt und politische Realitäten zu erleben und kennenzulernen.

In Zeiten des immer stärker werdenden Rechtspopulismus sind Veranstaltungen, in denen ethnische, kulturelle und religiöse Vielfalt gelebt und zelebriert wird, unerlässlich. In diesem Sinne möchten wir mit unseren Kurdischen Kulturtagen einen eigenen Beitrag für eine offene, tolerante, friedliche und solidarische Gesellschaft leisten.

## PÊŞKÊŞÎ

**Bi hatina buharê di 21 Adarê de dora 300 milion kes li seranserî çîhanê cejna Newrozê pîroz dîkin. Di vê roja nû de saleke nû destpêdike û digel wê jî xurist ji bo jiyaneke nû geşdibe. Li ba gelek miletan Nûroj (Newroz) mîna simbola roja nû tê naskirin. Rizgariya ji bin darê zordariyê ber bi azadiyê ve. Wisa jî Newroz li ba kurdan jî cejna azadiyê û rizgariyê û nûjeniyê ye.**

**Em kesên kurd ku li Berlînê dijîn, em dixwazin ji 23 Adarê heya 29 Adarê sala 2020 em li hev bicivin û bi hev re destpêbikin. Mîna parek ji dîrok û nûjeniya civata Almaniya, em dibînin ku pêwîste ku em bi renegekî rewşenbîrî û ramyarî wê civatê avabikin. Di çarcewa programekî çandî û hunerî de em dixwazin li BÊRLÎNÊ hemû rengên jiyayê û ramyariyê bijin û nasbikin.**

**Di demê de bi hêzbûna hemû helkeftin bi pîrbûna çand û ol û miletan pêwîst dibe ku mirov bi hev re karbike angê em di vî Rojên Çanda Kurdî dixwazin civatekê bexşdar, vekirî, aştiyane, hevkar, pêkbinin.**

# „NEWROZ PÎROZ BE!“

FRÖHER FRÜHLINGSANFANG

22  
/03

## VORTRAG UND MUSIK: KURDISCHE MUSIK VON DER TRADITION ZUM WANDEL — JI KEVNEŞOPÎ BER BI GUHERÎNÊ MUZÎKA KURDÎ

BEGINN 18.00 UHR (BIS CA. 20.00 UHR)

ORT **BAVUL KUNST UND KULTUR CAFE**

ANNENSTRASSE 13, EINTRITT FREI

Musik ist seit jeher ein starkes soziales und politisches Ausdrucksmittel und gleichzeitig eine Möglichkeit, Kultur und Geschichte einer Gesellschaft an die neue Generation zu vermitteln. Kurdische Musik aus zwei Perioden wird bei dieser Veranstaltung im Mittelpunkt stehen. Zuerst werden Aufnahmen kurdischer Musik, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts produziert wurden, vorgestellt und aus akademischer Perspektive beleuchtet. Im Anschluss wird kurdische Musik aus den letzten drei Jahrzehnten vorgespielt und im Zusammenhang mit historischen und politischen Entwicklungen der Zeit diskutiert.

*Mûzîk her tim bûye alavek xurt a derbirîna hestên civakî û siyasî û di heman demê de berbaskirina dîroka civakan ji bo nîfşên nû. Di vê çalakîyê de, ew ê mûzîka kurdî du serdeman de were nîqaşkirin. Di serdema yekemîn*

*de, qeydên mûzîka kurdî ên destpêka sedsala bîstemîn de hatine çêkirin dê werin danasîn û şîroveyek zanistî were pêşkêşkirin. Salên 90'î heta niha jî dê bibe serdema duyemîn a mûzîka kurdî.*

**Zimanê çalakîyê: kurdî û tirkî (li gel werger ji bo elmanî)**

**MODERATOR:** ŞERIF DERINCE, YEKMAL E. V.

**DR. YEKTA TURKYLMAZ**

KURDISCHE MUSIKAUFNAHMEN ZU BEGINN DES 20. JAHRHUNDERTS

**HÊJA NETIRK**

VERÄNDERUNGEN UND KONTINUITÄTEN IN DER NEUEREN KURDISCHEN MUSIK

**DIE VERANSTALTUNG WIRD IN KURDISCHER UND TÜRKISCHER SPRACHE MIT ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE DURCHFÜHRT.**

22  
/03

## DAS PERGAMON MUSEUM AUS KURDISCHER PERSPEKTIVE MÛZEXANEYA PERGAMONÊ JI ÇAVÊ KURDAN

BEGINN 11:15 UHR

ORT **PERGAMON MUSEUM — FÜHRUNG VON MICHAEL KNAPP**

Die Führung thematisiert die Entwicklung von Staat, Macht und Gewalt anhand von Objekten im Pergamonmuseum. Mesopotamien ist einer der Orte der Welt, die als Wiege der Menschheit bezeichnet werden. Wir finden erste Spuren der Sesshaftwerdung des Homo Sapiens insbesondere in Obermesopotamien. Anhand von Objekten aus Tell Halaf in Rojava, Uruk im heutigen Irak, sowie Assur und Babylon versuchen wir, die Entwicklung von Staat, Macht und Gewalt und die Herausbildung des Patriarchats zu rekonstruieren. Vom Sumerischen Priesterstaat geht es über Assur nach Babylon. Anschließend soll die mesopotamische Herrschaftsform mit dem römischen Reich kontrastiert und ein Exkurs in die Entwicklung des Christentums und des Islam unternommen werden. Immer wieder auch der Bezug der Objekte aus der Vergangenheit zum aktuellen Diskurs und der politischen Lage in Kurdistan und im Mittleren Osten thematisiert. *Pergamon Museum. Der Gruppenzug zum Pergamonmuseum erfolgt*

*über die James-Simon-Galerie (Bodestraße, 10178 Berlin). Eintritt: Eintrittskarte Pergamon-Museum: 19,00 €, ermäßigt 9,50 € Anmeldung unter: kurdische-kulturtag@yekmal.de*

*Ev ger, ew ê li ser mijara pêkhatina dewletê, desthilatdariyê û tundiye hûr bibe bi rîya bikaranîna objeyên Mûzexaneyê Pergamonê. Mezopotamya wek navenda mirovahiyê tê naskirin. Em yekem şopên Homo Sapiensan, taybetî li Mezopotamyaya Jorîn dibînin. Bi alîkariya objeyên ji Tel Xelefa Rojava, Uruka Iraqê û her wiha yên Aşur û Babilê, em ê pêkhatina dewletê, desthilatdarî, tundî û her wiha pederşahiye ji nû ve nîqaş bikin. Em ê ji dewletên keşîşên sûmerî heta Aşur û Babilê ve herin. Paşî, ew ê şiklên desthilatdariyê yên Mezopotamyayê werin qiyaskirin bi Şahînşahiya Romayê û derketina olên xiristîyanî û îslamê werin dîtin. Di seransera gerê de, ew ê pêwendiyê objeyên demên kevin û mijarên îro û her wiha rewşa siyasî ya Kurdistan û Rojhilata Navîn werin destnîşankirin.*

22  
/03

FILMVORFÜHRUNG „MEIN PARADIES“ VON EKREM HEYDO  
NÎŞANDANA FÎLM „BIHUŞTA MIN“ JI EKREM HEYDO

BEGINN 16 UHR

ORT FSK-KINO, SEGITZDAMM 2, 10969 BERLIN

104 MIN. DOKUMENTARFILM 2016. KURD/ARAB MIT DT. UNTERTITEL

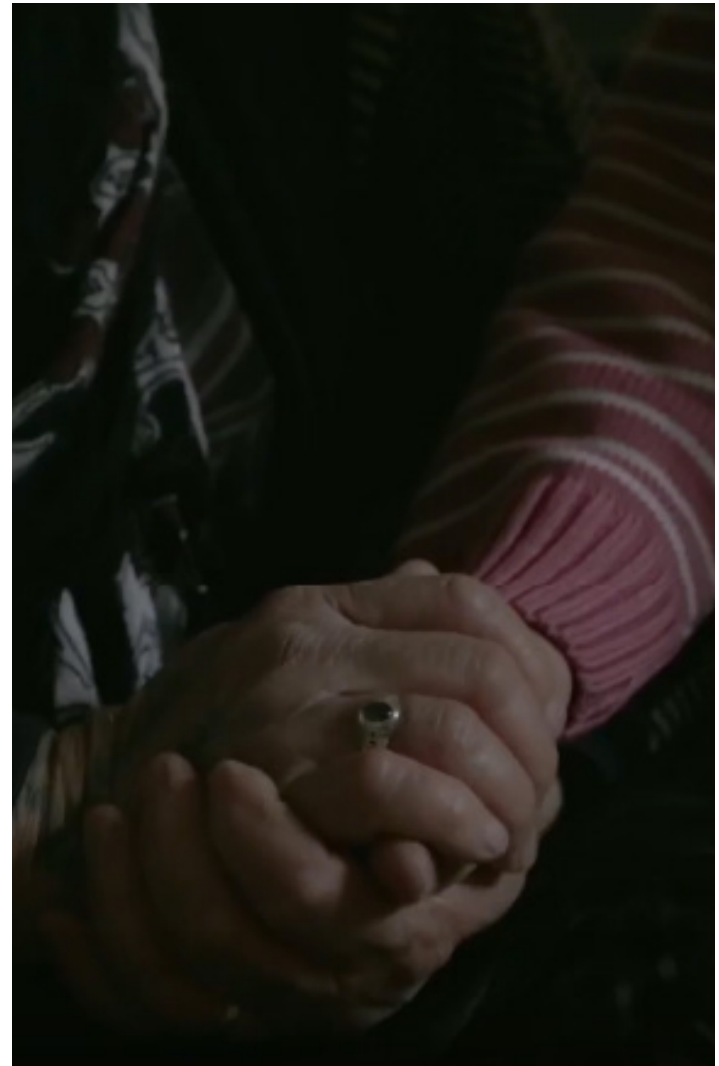
Ein altes Klassenfoto führt den Filmemacher Ekrem Heydo nach 25 Jahren in seine Heimat Rojava (Syrien) zurück, mit dem Versuch herauszufinden, wie der Krieg die Schicksale seiner Klassenkameraden geprägt hat. *Eintritt: Spendenbasis*

Wêneyeke kevn a pola Ekrem Heydo wî dibe Rojavaya 25 sal berê ku derhênerê dişîne ser rîyekê bi hêviya peydakirina hevalên xwe û şerê çawa li wan tesîr kiriye.

Derhêner: Ekrem Heydo  
104 dq, Belgefîlm 2016, kurdî/erebî bi jêrnivîsa elmanî

„BERXWEDAN JÎYAN E!“

WIDERSTAND IST LEBEN





26  
/03

## PODIUMSDISKUSSION: FÖRDERUNG VON MEHRSPRACHIGKEIT GEGEN DISKRIMINIERUNG – PÊŞXISTINA PIRZIMANIYÊ LI HEMBERÎ CUDAGERIYÊ

ZEIT 15:00 BIS 17:00 UHR

ORT **GEW BERLIN (GEWERKSCHAFT ERZIEHUNG UND WISSENSCHAFT)**

AHORNSTRASSE 5, 10787 BERLIN-SCHÖNEBERG, EINTRITT FREI

Berlin ist mehrsprachig. Aber wir bemerken Unterschiede in Bezug auf den rechtlichen, politischen, sozialen und wirtschaftlichen Status der einzelnen Sprachen. Während einige Sprachen im öffentlichen Raum einschließlich der Schulen hoch angesehen und gefördert werden, bestehen Vorbehalte gegenüber anderen Sprachen bis hin zu Diskriminierung gegenüber den Sprecher\*innen dieser Sprachen. Wir möchten Politik und Praxis in Bezug auf die verschiedenen Sprachen in Deutschland diskutieren. Wie kann Mehrsprachigkeit als ein Weg zur Bekämpfung von Diskriminierungen weiter gefördert werden?

**REFERENT\*INNEN:** Dr. Astrid Adler, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim; Derviş Hizarci, Antidiskriminierungsbeauftragte des Berliner Senats; Stefanie Remlinger, Mitglied des Abgeordnetenhauses von Berlin; Şerif Derince,

Koordinator der Yekmal Akademie; Moderator: Merih Ergün, Yekmal e. V.

Berlîn bajarekî pirziman e. Lê em gelek cudahiyan dibînin di navbera van zimanan de ji aliyê statûya qanûnî, siyasetê, rewşa civakî û statûya aborî ve. Ji aliyekê ve, hinek ziman tên pêşxistin û li hemû qadên jiyane de, dibistan jî nêv de, tên bikaranîn. Ji aliyê din ve, hinek zimanên din tên piştguhkirin û kesên wan dixivin tûşî cudageriyê dibin. Bi vê panelê em dixwazin politîka û pratîkên cuda yê zimanên ji hev cuda tên meşandin li Elmanyayê nîqaş bikin. Her wiha em ê bersivan bigerin ji bo pirsê "Pirzimanî çawa dikare zêdetir were pêşxistin li hemberî cudageriyê?".



26  
/03

## HERÊMA GIMGIM - TANZWORKSHOP MIT MUSTAFA ERGÜN / GOVENDAKI RE KARGEHA GOVENDÊ

BEGINN **18 UHR**

ORT **YEKMAL E. V.** WALDEMARSTR. 57, 10997 BERLIN – EINTRITT FREI

Wir laden Sie ein zu einem Tanzworkshop mit dem Tanzlehrer Mustafa Ergün. Es wird ein Eindruck in die Tradition des Govend, des kurdischen Kreistanzes gegeben. Berlinerinnen und Berliner können einfache Tänze aus der Region Gimgim in Kurdistan erlernen und gemeinsam tanzen. Der Kreistanz hat in der kurdischen Kultur eine lange Tradition und dient dem gemeinsamen Erleben und der Stärkung des Zusammenhaltes. Die Tänze variieren je nach Region in Bezug auf die Musik und die einzelnen Tanzschritte.

**Anmeldung unter:**

**Kurdische-Kulturtage@yekmal.de**

Em we vedixwînin kargeheke mûzîkê bi mamosteyê govendê Mustafa Ergün re. Ew ê beşdarên kargehê reqşa gelêrî ya kurdan, govendê, nas bikin û hinek goverên devera Gimgima Kurdistanê hîn bibin. Govend xweyî çihêk taybet e di çanda kurdan de û hevkerin û hevkarîyê nav civakê de xurt dike. Govend li gorî deverên ku tên lîstin ji hev cuda dibin ji aliyê mûzîkê û gavên di reqşê de.

# „HEVALNO WERIN DÎLANÊ!“

FREUNDE KOMMT ZUM TANZ



27  
/03

## KOCHWORKSHOP MIT HÜLYA BABA MITBAXA KURDAN LI GEL HÜLYA BABA

BEGINN 17 UHR

ORT FAMILIENZENTRUM

MARKGRAFENSTR. 15A, 10969 BERLIN – TEILNAHME KOSTENLOS

Hülya Baba ist die Autorin des Kochbuchs „Die traditionelle kurdische Küche“. Im Jahr 2009 wurde ihr Werk als „Das beste deutsche Kochbuch in der Kategorie asiatische Küche“ bei den Gourmand World Cookbook Awards ausgezeichnet.

Im Rahmen des Kochworkshops lernen Sie die Küche Kurdistans kennen und kochen gemeinsam kurdische Gerichte. Die kurdische Küche ist geprägt von diversen kulinarischen Spezialitäten in einem Gebiet, das von der östlichen Mittelmeerküste bis zum nordöstlichen Persischen Golf reicht. Der Kurs ist kostenlos, die Zutaten werden Ihnen kostenfrei bereitgestellt.

**Anmeldung unter:**

**[Kurdische-Kulturtage@yekmal.de](mailto:Kurdische-Kulturtage@yekmal.de)**

Hülya Baba niviskara pirtûka aşpêjiyê ya bi navê “Die traditionelle kurdische Küche” ye. Ev pirtûk di sala 2009’an de ji aliyê Xelatên Cihanê ji bo Pirtûkên Aşpêziyê wek pirtûka herî serkeftî di warê xwarinan Asyayê de hatiye hilbijartin.

Di dema çalakiyên Rojên Çanda Kurdan de hûn dikarin mitbaxa kurdan bi çavê xwe bibînin û nas bikin. Mitbaxa kurdan ji gelek xwarinên taybet pêk tê ku ji rojhilata Behra Spî dest pê dike û heta bakurrojhilata Behra Îranê dirêj dibe. Bi pêşengiya niviskara pirtûka xwarinan Hülya Baba, hûn e hinê xwarinên kurdi bibin. Ev qurs herwe (beleş) ye û hûn dikarin tiştên hewce dikin ji bo çêkirina xwarinên li vir peyda bikin.



Photo by DapurMelodi from Pexels



28  
/03

## NEWROZ-KINDER- UND FAMILIENFEST ŞAHIYA NEWROZA ZAROK Û MALBATAN

BEGINN **13.00 UHR BIS 18.00 UHR**

ORT **KINDER- UND JUGENDFREIZEIT-EINRICHTUNG GRAEFEEKIDS**  
HASENHEIDE 44, 10967 BERLIN

Jedes Jahr anlässlich des Newrozfestes findet das große Kinder- und Familienfest von Yekmal e. V. statt. Kurdische und nicht-kurdische Familien aus ganz Berlin sind eingeladen, mit ihren Kindern einen Tag zu verbringen. Es findet ein buntes Kinderprogramm statt, das nicht nur kurdische Kinder anspricht, daneben gibt es kurdische Musik, auch für die Erwachsenen. Als Höhepunkt wird, wie in der kurdischen Kultur üblich, das Newroz-Feuer angezündet und um das Feuer getanzt. Hier wird nicht nur für Kinder etwas geboten, sondern für alle Berlinerinnen und Berliner, die Newroz, das kurdische Neujahr, gemeinsam feiern möchten, so, wie es Kurdinnen und Kurden auf der ganzen Welt tun.

Komeleya me her sal bi boneya pîrozkirina Newrozê şahiyeke mezin li dar dixê tevî zarok û malbatan li Berlînê. Ev şahi vekirî ye ji bo hemû niştecihên Berlînê, çî kurd çî ne-kurd. Îsal dîsa bernemayeke rengîn û mûzîka kurdî heye ne tenê ji bo zarokan, her wiha ji bo mezinan jî. Wekî her carê, agirê Newrozê tê pêxistin û dora agirê govend tê gerandin. Di tevahiya bernameyê de, hem ji bo zarokan hem jî ji bo hemû Berlîniyan, gelek çalakî hene ji bo pîrozkirina Newroza sersala kurdan, ku li seranserî cîhanê ji aliyê kurdan ve tê pîrozkirin.



29  
/03

## KURDISCHE TRADITIONEN, TRACHTEN UND TÄNZE KEVNEŞOPÎ, CIL Û BERG Û GOVENDÊN KURDAN

BEGINN 11 UHR

ORT **FAMILIENZENTRUM ADALBERTSTRASSE**

ADALBERTSTR. 23B, 10997 BERLIN

EINTRITT FREI

Kurdische Lieder, Trachten und Tänze sind regional verschieden. Hinter den Tänzen steht jeweils eine Geschichte, die mittels Musik und Tanz erzählt wird. Dies ist eine besondere Tradition, die über viele Generationen überliefert wurde. Die Tanzgruppe Koma Feraşin stellt Tänze und Lieder aus vier verschiedenen Regionen Kurdistans mit den jeweiligen traditionellen Trachten vor. Die Tänze werden erklärt, die Geschichten zu den Tänzen erzählt und die Besucher\*innen zum Mitmachen eingeladen.

*Stran, cil û berg û govendên kurdan li gorî her deverê diguherin. Li pişt her govendê çîrokek heye ku bi riya Mûzîk û reqsê tê nîşandan. Ev kevneşopîyeke taybet e ku ji nîfşên berê heta niha hatiye domandin. Koma Feraşin govend û stranên çar deverên Kurdistanê pêşkêş dikin tevî cil û bergên wan ên gelêrî. Govend tèn nîşandan, çîrokên govendan tèn gotin û mêhvan tèn vexwandin ji bo beşdarbûnê.*



29  
/03

## KURZFILME – KURTEFÎLM

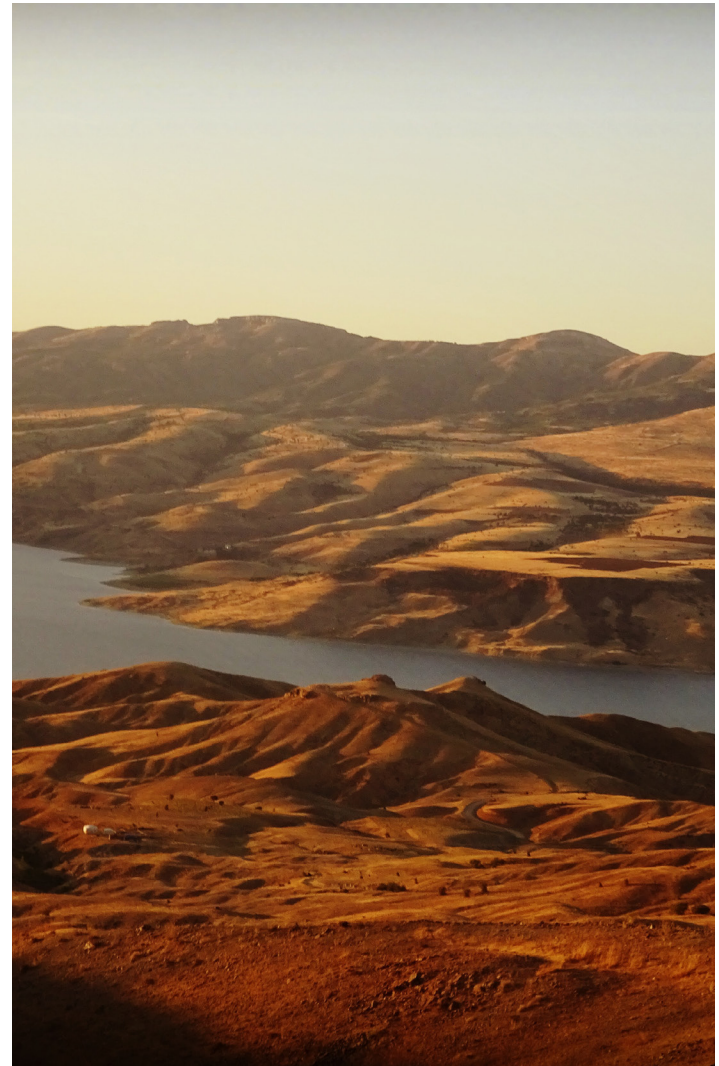
BEGINN **16 UHR**

ORT **FSK-KINO**

SEGITZDAMM 2, 10969 BERLIN – EINTRITT AUF  
SPENDENBASIS

Der Kurzfilm wird als effektives Medium in Kunst, Kultur und Politik eingesetzt. Innerhalb weniger Minuten werden Geschichten erzählt und Informationen geteilt. Auch kurdische Filmemacher\*in nutzen immer mehr die Kunst des Kurzfilms um ihre Geschichte zu erzählen. Bei unserem zweiten Kinoabend zeigen wir Euch vier ausgewählte Kurzfilme.

**Kurtefilm di warê hûner, çand û siyasetê de wek alaveke xurt tên bikaranîn. Di nav çend xuleyan de, çîrok tên gotin û agahî tên parvekirin. Kurdên filmçêker jî hingî diçe zêdetir kurtefilman bikartinin ji bo vegotina çîrokên xwe. Di duyemîn çalakiya me ya nişandana filman de, em ê çar kurtefilman pêşkêşî we bikin.**



## **IMPRESSUM**

### **HERAUSGEBER – BERPIRSIYAR**

Verein der Eltern aus Kurdistan in Berlin e.V. – YEKMAL  
und DESTDAN e.V. Kurdischer Frauenrat

### **UNTERSTÜTZER – PISTGIR**

Der Paritätische Wohlfahrtsverband Landesverband Berlin e.V.